



UNIVERSITÀ
DI TORINO



Dipartimento di
LINGUE
LETTERATURE STRANIERE
CULTURE MODERNE



Québec

Journée d'études / Giornata di studi

Traducteurs, terminologues et interprètes : quelle place dans un système professionnel ? L'exemple du Québec

Traduttori, terminologi e interpreti: quale inquadramento giuridico della professione? L'esempio del Québec

Université de Turin, 21 mars 2024

PROGRAMME

[Matin]

*Auditorium Quazza (Université de Turin)
Palazzo Nuovo, Via Sant'Ottavio 20 – Turin*

9h00: Accueil des participants et inscription

9h30: Ouverture de la journée

Mots d'accueil

- Egidio **DANSERO**, Vice-recteur adjoint chargé du développement durable et de la coopération au développement (Université de Turin)
- Alessandra **FIORIO-PLA**, Déléguée du Recteur pour la Francophonie (Université de Turin)
- Vanessa **ANTONIALI**, Attachée aux Affaires publiques et institutionnelles (Délégation du Québec à Rome)
- Matteo **MILANI**, Directeur du Département des Langues et Littératures étrangères et des Cultures modernes (Université de Turin)

Introduction

- Maria Margherita **MATTIODA** (Université de Turin)

Session 1 – Le système professionnel québécois : acteurs, institutions, contextes

- **10h00:** James **ARCHIBALD** (Université de Turin), *L'engagement sociétal des professionnels de la langue*
- **10h40:** Betty **COHEN** (Ordre des traducteurs, terminologues, interprètes agréés du Québec, OTTIAQ), *Intelligence artificielle et protection du public en traduction*

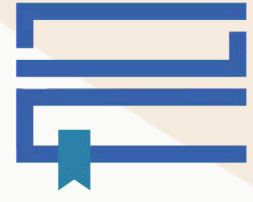
11h10: Pause-café

Session 2 – Professione traduttore e interprete in Italia: attori, istituzioni, contesti

- **11h30:** Tiziano A. **LEONARDI** (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti, ANITI), *La professione del traduttore e dell'interprete in Italia prima della legge 4/2013: breve excursus normativo*
- **12h00:** Carla **BELLUCCI** (Associazione Nazionale Interpreti di Conferenza Professionisti, Assointerpreti), *La legge 4/2013: l'esperienza di Assointerpreti*
- **12h30:** Enrica **TORTI** (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, AITI), *La certificazione di terza parte per traduttori e interpreti: la norma UNI 11591:2022*
- **13h00:** Marina **MINELLA** (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, AITI), *Il traduttore e l'interprete giuridico-giudiziario in Italia*



UNIVERSITÀ
DI TORINO



Dipartimento di
LINGUE
LETTERATURE STRANIERE
CULTURE MODERNE



Québec

13h30: Pause-déjeuner

[Après-midi]

*Centro Linguistico di Ateneo (CLA-Università de Turin)
Palazzo Nuovo, Via Sant'Ottavio 20 – Turin*

Session 3 - Perspectives juridiques et socio-professionnelles

- **15h00:** Thomas **MULCAIR** (Ancien président, Office des professions du Québec), *Aspects juridiques et sociaux des professions de la langue au Québec*
- **15h30:** André **GARIÉPY** (Commissaire à l'admission aux professions, Office des professions du Québec), *Mobilité des professionnels et reconnaissance des compétences*
- **16h00:** Silvia **FERRERI** (Université de Turin), *Formare il traduttore giuridico: realtà e utopia*

16h30: Pause-café

- **16h50:** Fabien **GIBAUT** (Université de Bologne/Université de Turin), *Les traducteurs au service de la lutte contre la criminalité : les défis des dialectes*
- **17h20:** Silvia **GILARDONI** (Associazione Italiana per la Terminologia, Ass.I.Term), *Le professioni nell'industria delle lingue: la formazione in terminologia*
- **17h50:** Ottavio **RICCI** (Associazione Nazionale Imprese Servizi Linguistici, UNILINGUE), *Traduttori tra prodotto e processo: la prospettiva dell'industria delle lingue*

18h20 - Table ronde - Québec-Italie : perspectives d'avenir

- James **ARCHIBALD** (Université de Turin)
- Irene **BONATTI** (CLA-Université de Turin)
- Vincenzo **LAMBERTINI** (Université de Turin)
- Maria Margherita **MATTIODA** (Université de Turin)

Conclusion de la journée

Langues de travail : français et italien

*Direction scientifique : James Archibald, Maria Margherita Mattioda

*Comité d'organisation : Vanessa Antoniali, Alessandra Giuliano, Vincenzo Lambertini, Maria Margherita Mattioda

Pour vous inscrire, scannez le code QR

